



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

# WHEAT

Wheat Trade and Food Aid Conventions 1971

Done at Washington, March 29, 1971

Signed by Canada May 3, 1971

Wheat Trade Convention (except Articles 3-9 and 21) and  
Food Aid Convention (except Article 2)  
in force June 18, 1971

Both Conventions totally in force July 1, 1971

# BLÉ

Conventions sur le commerce du blé et relative à l'aide alimentaire de 1971

Rédigées à Washington, le 29 mars 1971

Signées par le Canada le 3 mai 1971

Convention sur le commerce de blé (sauf Articles 3-9 et 21)  
et Convention relative à l'aide alimentaire (sauf Article 2)  
en vigueur le 18 juin 1971

Les deux Conventions totalement en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet

53 436 582  
b 313961 X

39 755 445  
6 1581235



INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971

PREAMBLE

The United Nations Wheat Conference, 1971,

Considering that the International Wheat Agreement of 1949<sup>(1)</sup> was revised, renewed or extended in 1953<sup>(2)</sup>, 1956<sup>(3)</sup>, 1959<sup>(4)</sup>, 1962, 1965, 1966 and 1967,

Considering that the provisions of the International Grains Arrangement 1967, consisting of the Wheat Trade Convention, on the one hand, and the Food Aid Convention, on the other, will expire on 30 June 1971 and that it is desirable to conclude an Agreement for a new period,

Has agreed that this International Wheat Agreement 1971 shall consist of two separate legal instruments

(a) the Wheat Trade Convention 1971 and

(b) the Food Aid Convention 1971

and that either the Wheat Trade Convention, 1971 or both the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1971, as appropriate, shall be submitted for signature, ratification, acceptance or approval, in conformity with their respective constitutional procedures, by the Governments represented at the United Nations Wheat Conference, 1971 and by the Governments of States party to the Wheat Trade Convention of the International Grains Arrangement 1967.

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1949 No. 10

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1953 No. 23

<sup>(3)</sup> Treaty Series 1956 No. 5

<sup>(4)</sup> Treaty Series 1959 No. 17

# CONVENTION ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1971

## PRÉAMBULE

La Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949<sup>(1)</sup> a été révisé, renouvelé ou reconduit en 1953<sup>(2)</sup>, 1956<sup>(3)</sup>, 1959<sup>(4)</sup>, 1962, 1965, 1966 et 1967,

Considérant que les dispositions de l'Arrangement international sur les céréales de 1967, composé de la Convention relative au commerce du blé, d'une part, et de la Convention relative à l'aide alimentaire, d'autre part, viennent à expiration le 30 juin 1971 et qu'il est souhaitable de conclure un accord pour une nouvelle période,

Est convenue que le présent Accord international sur le blé de 1971 sera composé de deux instruments juridiques distincts

- a) la Convention sur le commerce du blé de 1971
- b) la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971

et que, soit la Convention sur le commerce du blé de 1971, soit la Convention sur le commerce du blé de 1971 et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, suivant qu'il conviendra, seront soumises, conformément à leurs procédures constitutionnelles, à la signature, à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies sur le commerce du blé, 1971, ainsi que des gouvernements des États parties à la Convention relative au commerce du blé de l'Arrangement international sur les céréales de 1967.

## Article 2

### Definitions

- For the purposes of this Convention:
- (a) "Council" means the International Wheat Council established by the International Wheat Agreement 1949 and continued in being by Article 10;
  - (b) "Member" means a party to this Convention or a territory or a group of territories in respect of which a notification has been made pursuant to paragraph (3) of Article 28;
  - (c) "Exporting member" means a member listed in Annex A;
  - (d) "Importing member" means a member listed in Annex B;
  - (e) "Territory" in relation to an exporting or importing member includes any territory in respect of which the rights and obligations of that member under this Convention apply under Article 28;
  - (f) "Executive Committee" means the Committee established under Article 18;
  - (g) "Advisory Sub-Committee on Market" means the Committee established under Article 19.
- <sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1949 No. 10  
<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1953 No. 23  
<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1956 No. 5  
<sup>(4)</sup> Recueil des Traités 1959 No. 17

# WHEAT TRADE CONVENTION, 1971

## PART I

### GENERAL

#### ARTICLE 1

##### *Objectives*

The objectives of this Convention are:

- (a) To further international co-operation in connection with world wheat problems, recognizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of markets for other agricultural products;
- (b) To promote the expansion of the international trade in wheat and wheat flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing members, and thus contribute to the development of countries, the economies of which depend on commercial sales of wheat;
- (c) To contribute to the fullest extent possible to the stability of the international wheat market in the interests of both importing and exporting members; and
- (d) To provide a framework, in conformity with Article 21 of the present Convention, for the negotiation of provisions relating to the prices of wheat and to the rights and obligations of members in respect of international trade in wheat.

#### ARTICLE 2

##### *Definitions*

For the purposes of this Convention:

- (a) "Council" means the international Wheat Council established by the International Wheat Agreement 1949 and continued in being by Article 10;
- (b) "Member" means a party to this Convention or a territory or a group of territories in respect of which a notification has been made pursuant to paragraph (3) of Article 28;
- (c) "Exporting member" means a member listed in Annex A;
- (d) "Importing member" means a member listed in Annex B;
- (e) "Territory" in relation to an exporting or importing member includes any territory in respect of which the rights and obligations of that member under this Convention apply under Article 28;
- (f) "Executive Committee" means the Committee established under Article 15;
- (g) "Advisory Sub-Committee on Market Conditions" means the Sub-Committee established under Article 16;

# CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1971

## PREMIÈRE PARTIE

### GÉNÉRALITÉS

#### ARTICLE PREMIER

##### Objectifs

La présente Convention a pour objet:

- a) De favoriser la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose le blé dans le monde, eu égard aux relations qui existent entre le commerce du blé et la stabilité économique des marchés d'autres produits agricoles;
- b) De favoriser le développement du commerce international du blé et de la farine de blé, d'assurer que ce commerce s'effectue le plus librement possible dans l'intérêt tant des membres exportateurs que des membres importateurs et de contribuer ainsi au développement des pays dont l'économie dépend de la vente commerciale du blé;
- c) De contribuer, autant que possible, à la stabilité du marché international du blé dans l'intérêt tant des membres exportateurs des membres importateurs, et
- d) De fournir un cadre, conformément à l'article 21 de la présente Convention, pour la négociation de dispositions relatives aux prix du blé, ainsi qu'aux droits et aux obligations des membres concernant le commerce international du blé.

#### ARTICLE 2

##### Définitions

Aux fins de la présente Convention:

- a) «Conseil» désigne le Conseil international du blé constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 10;
- b) «Membre» désigne une Partie à la présente Convention ou un territoire ou groupe de territoires au sujet duquel a été faite la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 28;
- c) «Membre exportateur» désigne un membre nommé à l'annexe A;
- d) «Membre importateur» désigne un membre nommé à l'annexe B;
- e) «Territoire», lorsque cette expression se rapporte à un membre exportateur ou à un membre importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent en vertu de l'article 28 les droits et les obligations que le gouvernement de ce membre a assumés aux termes de la présente Convention;
- f) «Comité exécutif» désigne le Comité, constitué en vertu de
- g) «Sous-Comité consultatif de la situation du marché» désigne le Sous-Comité en vertu de l'article 16;

- (h) "Grains" means wheat, rye, barley, oats, maize and sorghum;
- (i) "wheat" includes wheat grain of any description, class, type, grade or quality and, except where the context otherwise requires, wheat flour;
- (j) "Crop year" means the period from 1 July to 30 June;
- (k) "Bushel" means in the case of wheat sixty pounds avoirdupois or 27.2155 kilogrammes;
- (l) "Metric ton", or 1,000 kilogrammes, means in the case of wheat 36.74371 bushels;
- (m) (i) "Purchase" means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting member or from other than an exporting member, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires;
- (ii) "Sale" means a sale for export of wheat imported or to be imported by an importing member or by other than an importing member, as the case may be, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires;
- (iii) Where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned but also to purchases or sales concluded between private traders and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition "Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention apply under Article 28;
- (n) Any reference in this Convention to a "Government represented at the United Nations Wheat Conference, 1971" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

(2) All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheat flour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat flour shall, for the purpose of such calculations, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

### ARTICLE 3

#### *Commercial purchases and special transactions*

(1) A commercial purchase for the purposes of this Convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

- h) «Céréales» comprend le blé, le seigle, l'orge, l'avoine, le maïs et le sorgho;
- i) «Blé» désigne le blé en grain de quelque nature, catégorie, type, «grade» ou qualité que ce soit et, sauf dans les cas où le contexte l'exige autrement, la farine de blé;
- j) «Année agricole» désigne la période du 1<sup>er</sup> juillet au 30 juin;
- k) «Boisseau» désigne, dans le cas du blé, 60 livres avoirdupois soit 27.2155 kilogrammes;
- l) «Tonne métrique» ou 1 000 kilogrammes désigne, dans le cas du blé, 36.74371 boisseaux;
- m) i) «Achat» désigne, suivant le contexte, l'achat, aux fins d'importation, de blé exporté ou destiné à être exporté par un membre exportateur ou par un pays autre qu'un membre exportateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi acheté;
- ii) «Vente» désigne, suivant le contexte, la vente, aux fins d'exportation, de blé importé ou destiné à être importé par un membre importateur, ou par un pays autre qu'un membre importateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi vendu;
- iii) Lorsqu'il est question dans la présente Convention d'un achat ou d'une vente, il est entendu que ce terme désigne non seulement des achats ou des ventes conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats ou les ventes conclus entre des négociants privés et des achats ou des ventes conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé. Dans cette définition, le terme «gouvernement» désigne le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent, en vertu de l'article 28, les droits et obligations que tout gouvernement assume en ratifiant, acceptant ou approuvant la présente Convention ou en y adhérant;
- n) Toute mention, dans la présente Convention, d'un «gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971» est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne, ci-après dénommée «la Communauté». En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de «la signature» ou du «dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation» ou d'un «instrument d'adhésion» ou d'une «déclaration d'application provisoire» par un gouvernement, est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application provisoire au nom de la Communauté par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international.

2. Le calcul de l'équivalent en blé des achats de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction indiqué par le contrat entre l'acheteur et le vendeur. Si ce taux d'extraction n'est pas indiqué, soixante-douze unités en poids de farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalent à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

### ARTICLE 3

#### *Achats commerciaux et transactions spéciales*

1. «Achat commercial» désigne, aux fins de la présente Convention, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

(2) A special transaction for the purposes of this Convention is one which includes features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices. Special transactions include the following:

- (a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform to the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;
- (b) Sales in which the funds for the purchase of wheat are obtained under a loan from the Government of the exporting member tied to the purchase of wheat;
- (c) Sales for currency of the importing member which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting member;
- (d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting member and the importing member concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;
- (e) Barter transactions:
  - (i) which result from the intervention of governments where wheat is exchanged at other than prevailing world prices, or
  - (ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of which results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;
- (f) A gift of wheat or a purchase of wheat out of a monetary grant by the exporting member made for that specific purpose;
- (g) Any other categories of transactions, as the Council may prescribe, that include features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices.

(3) Any question raised by the Executive Secretary or by any exporting or importing member as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

#### ARTICLE 4

##### *Recording and reporting*

- (1) The Council shall keep separate records for each crop year:
  - (a) for the purposes of the operation of this Convention, of all commercial purchases by members from other members and non-members and of all imports by members from other members and non-members on terms which render them special transactions; and
  - (b) of all commercial sales by members to non-members and of all exports by members to non-members on terms which render them special transactions.



2. «Transaction spéciale» désigne, aux fins de la présente Convention, une transaction contenant des éléments introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles. Les transactions spéciales comprennent:

- a) Les ventes à crédit dans lesquelles par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial;
- b) Les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du membre exportateur sous forme d'un prêt lié à l'achat du blé;
- c) Les ventes en devises du membre importateur ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées par le membre exportateur;
- d) Les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le membre exportateur et le membre importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commercial;
- e) Les opérations de troc
  - i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles le blé est échangé à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou
  - ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de blé résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale de blé n'est pas désigné dans le contrat initial de troc;
- f) Un don de blé ou un achat de blé au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le membre exportateur;
- g) Toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier et qui contiennent des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles.

3. Toute question soulevée par le Secrétaire exécutif ou par un membre exportateur ou un membre importateur en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1 ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2 du présent article est tranchée par le Conseil.

#### ARTICLE 4

##### *Enregistrement et notification*

1. Le Conseil enregistre séparément pour chaque année agricole:

- a) aux fins de l'application de la présente Convention, tous les achats commerciaux effectués par des membres auprès d'autres membres et non-membres et toutes les importations de membres en provenance d'autres membres et non-membres à des conditions qui en font des transactions spéciales, et
- b) toutes les ventes commerciales qui sont effectuées par des membres à des non-membres et toutes les exportations de membres à destination de non-membres à des conditions qui en font des transactions spéciales.

- (2) The records referred to in the preceding paragraph shall be kept so that records of special transactions are separate from records of commercial transactions.
- (3) In order to facilitate the operation of the Advisory Sub-Committee on Market Conditions under Article 16, the Council shall keep records of international market prices for wheat and wheat flour and of transportation costs.
- (4) In the case of any wheat which reaches the country of final destination after re-sale in, passage through, or trans-shipment from the ports of, a country other than that in which the wheat originated, members shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the purchase or transaction to be entered in the records referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article as a purchase or transaction between the country of origin and the country of final destination. In the case of a re-sale, the provisions of this paragraph shall apply if the wheat originated in the country of origin during the same crop year.
- (5) The Council may authorize purchases to be recorded for a crop year if:
- (a) the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop year; and
  - (b) the two members concerned so agree.
- (6) For the purpose of this Article:
- (a) members shall send to the Executive Secretary such information concerning the quantities of wheat involved in commercial sales and purchases and special transactions as the Council within its competence may require, including:
    - (i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 3;
    - (ii) in respect of wheat, such information as may be available as to the type, class, grade and quality, and the quantities relating thereto;
    - (iii) in respect of flour, such information as may be available to identify the quality of the flour and the quantities relating to each separate quality;
  - (b) members when exporting on a regular basis, and such other members as the Council shall decide, shall send to the Executive Secretary such information relating to prices of commercial and, where available, special transactions in such descriptions, classes, types, grades and qualities of wheat and wheat flour as the Council may require;
  - (c) The Council shall obtain regular information on currently prevailing transportation costs, and members shall to the extent practicable report such supplementary information as the Council may require.
- (7) The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of members with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connection therewith. If any member

2. Les registres visés au paragraphe précédent sont tenus de façon que l'enregistrement des transactions spéciales soit distinct de l'enregistrement des transactions commerciales.

3. Pour faciliter le travail du Sous-Comité consultatif de la situation du marché prévu à l'article 16, le Conseil enregistre les prix du marché international du blé et de la farine de blé et les frais de transport.

4. S'il s'agit de blé qui arrive au pays de destination finale après revente, passage ou transbordement portuaire dans un pays autre que celui dont le blé est originaire, les membres fournissent dans toute la mesure du possible des renseignements permettant d'enregistrer l'achat ou la transaction mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en tant qu'achat ou transaction entre le pays d'origine et le pays de destination finale. En cas de revente, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables que si le blé est parti du pays d'origine pendant l'année agricole en cause.

5. Le Conseil peut autoriser l'enregistrement d'achats pour une année agricole:

- a) Si la période de chargement considérée est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de l'année agricole, et
- b) Si les deux membres intéressés sont d'accord.

6. Aux fins du présent article,

- a) les membres adressent au Secrétaire exécutif tous les renseignements relatifs aux quantités de blé ayant fait l'objet de ventes et achats commerciaux et de transactions spéciales, dont le Conseil, en fonction de ses compétences, pourrait avoir besoin, y compris:
  - i) en ce qui concerne les transactions spéciales, les détails de ces transactions, permettant de les classer selon les catégories définies à l'article 3;
  - ii) en ce qui concerne le blé, les détails disponibles concernant le type, la catégorie, le «grade» et la qualité, ainsi que les quantités en cause;
  - iii) en ce qui concerne la farine, les indications disponibles permettant d'identifier la qualité de la farine et les quantités de chaque qualité;
- b) Les membres, lorsqu'ils exportent sur une base régulière, et les autres membres pour lesquels le Conseil en aura ainsi décidé, sont tenus d'envoyer au Secrétaire exécutif tous renseignements relatifs aux prix des transactions commerciales et, lorsqu'ils sont disponibles, des transactions spéciales concernant toute nature, catégorie, type, «grade» ou qualité de blé et de farine de blé, dont le Conseil pourrait avoir besoin;
- c) Le Conseil reçoit régulièrement des renseignements sur les frais de transport en vigueur, et les membres sont tenus, dans toute la mesure du possible, de communiquer au Conseil tous renseignements complémentaires dont il pourrait avoir besoin.

7. Le Conseil établit un règlement concernant les notifications et les registres dont il est question dans le présent article. Ce règlement fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles ces notifications doivent être faites et définit les obligations des membres à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des registres et relevés dont il assure la tenue, ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard. Si un

repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations with that member to remedy the situation.

#### ARTICLE 5

##### *Estimates of requirements and availability of wheat*

(1) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each importing member shall notify the Council of its estimate of its commercial import requirements of wheat in that crop year. Any importing member may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting member shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop year. Any exporting member may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of this Convention and may only be made available to exporting and importing members on such conditions as the Council may prescribe. Estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

#### ARTICLE 6

##### *Consultations on market conditions*

(1) If the Advisory Sub-Committee on Market Conditions, in the course of its continuous review of the market under paragraph (2) of Article 16, is of the opinion that a situation of market instability has arisen or threatens imminently to arise or if such a situation is called to the Advisory Sub-committee's attention by the Executive Secretary on his own initiative or at the request of any exporting or importing member it shall immediately report the facts concerned to the Executive Committee. The Advisory Sub-committee shall in so informing the Executive Committee give particular regard to those circumstances which have brought about, or threaten to bring about, the situation of market instability, including price fluctuations. The Executive Committee shall meet within five market days to review the situation and to consider whether it would be possible to arrive at mutually acceptable solutions.

(2) The Executive Committee shall, if it considers it appropriate, inform the Chairman of the Council who may convene a session of the Council to review the situation.

#### ARTICLE 7

##### *Disputes and complaints*

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of any member which is a party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) Any member which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more members affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the members

membre quelconque manque de façon répétée et sans justification aux engagements de notification contractés en vertu du présent article, le Comité exécutif engage des consultations avec le membre en cause afin de remédier à la situation.

#### ARTICLE 5

##### *Évaluation des besoins et des disponibilités en blé*

1. Au 1<sup>er</sup> octobre, pour les pays de l'hémisphère nord, et au 1<sup>er</sup> février, pour les pays de l'hémisphère sud, chaque membre importateur notifie au Conseil les évaluations de ses besoins d'importations commerciales de blé pendant l'année agricole. Tout membre importateur peut notifier par la suite au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

2. Au 1<sup>er</sup> octobre, pour les pays de l'hémisphère nord, et au 1<sup>er</sup> février, pour les pays de l'hémisphère sud, chaque membre exportateur notifie au Conseil ses évaluations des quantités de blé qu'il pourra exporter pendant l'année agricole. Tout membre exportateur peut notifier par la suite au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

3. Toutes les évaluations notifiées au Conseil sont utilisées pour les besoins de l'administration de la présente Convention et ne peuvent être communiquées aux membres exportateurs et aux membres importateurs que dans les conditions fixées par le Conseil. Les évaluations présentées en vertu du présent article ne constituent en aucune façon des engagements.

#### ARTICLE 6

##### *Consultations sur la situation du marché*

1. Si le Sous-Comité consultatif de la situation du marché, au cours de l'examen permanent du marché qu'il effectue en application du paragraphe 2 de l'article 16, est d'avis qu'une situation d'instabilité du marché s'est produite ou est imminente, ou si une telle situation est signalée à l'attention du Sous-Comité consultatif par le Secrétaire exécutif, de sa propre initiative ou à la demande de tout membre exportateur ou importateur, le Sous-Comité consultatif rend immédiatement compte au Comité exécutif des faits en question. Le Sous-Comité consultatif, en informant de la sorte le Comité exécutif, tient particulièrement compte des circonstances qui ont provoqué ou qui menacent de provoquer la situation d'instabilité du marché, y compris les fluctuations de prix. Le Comité exécutif se réunit dans les cinq jours ouvrables pour analyser la situation et pour examiner s'il serait possible d'arriver à des solutions mutuellement acceptables.

2. Le Comité exécutif, s'il le juge approprié, informe le Président du Conseil, qui peut convoquer une session du Conseil pour faire le point de la situation.

#### ARTICLE 7

##### *Différends et plaintes*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'a pu être réglé par voie de négociation est, à la demande de tout membre qui est partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Tout membre qui estime que ses intérêts en tant que partie à la présente Convention sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs membres ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les membres in-

concerned in order to resolve the matter. If the matter is not resolved through such consultations, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the members concerned.

#### ARTICLE 8

##### *Annual review of the world wheat situation*

- (1) (a) In the furtherance of the objectives of this Convention as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world wheat situation and shall inform members of the effects upon the international trade in wheat of the facts which emerge from the review, in order that these effects be kept in mind by these members in determining and administering their internal agricultural and price policies.
  - (b) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, consumption, prices and trade, including both commercial and special transactions of wheat.
  - (c) Each member may submit to the Council information which is relevant to the annual review of the world wheat situation and is not already available to the Council either directly or through the appropriate organization in the United Nations system including the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).
- (2) In carrying out the annual review, the Council shall consider the means through which the consumption of wheat may be increased, and may undertake, in co-operation with members, studies of such matters as:
- (a) factors affecting the consumption of wheat in various countries, and
  - (b) means of achieving increased consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption is found to exist.
- (3) For the purposes of this Article, the Council shall take into account work done on grains by UNCTAD and the FAO and by other intergovernmental organizations, in order to avoid duplication of work, and may, without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 20, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such intergovernmental organizations and also with any Governments of Members of the United Nations or of the specialized agencies not party to this Convention which have a substantial interest in the international trade in grains.
- (4) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any member in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

#### ARTICLE 9

##### *Guidelines relating to concessional transactions*

- (1) Members undertake to conduct any concessional transactions in wheat in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.
- (2) To this end members shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commercial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions. Such measures shall be consistent with the Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines

intéressés afin de régler la question. Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil examine plus avant la question et peut faire des recommandations aux membres intéressés.

#### ARTICLE 8

##### *Examen annuel de la situation du blé dans le monde*

1. a) Poursuivant les objectifs de la présente Convention tels qu'ils sont définis à l'article premier, le Conseil étudie chaque année la situation du blé dans le monde et informe les membres des répercussions que les faits qui se dégagent de cet examen exercent sur le commerce mondial du blé, afin que les gouvernements de ces membres les aient à l'esprit lorsqu'ils déterminent et appliquent leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix;
  - b) L'examen s'effectue en fonction des renseignements dont on dispose au sujet de la production nationale, des stocks, de la consommation, des prix et du commerce du blé, y compris les transactions commerciales et les transactions spéciales;
  - c) Tout membre peut communiquer au Conseil des renseignements en rapport avec l'examen annuel de la situation du blé dans le monde qui ne sont pas déjà parvenus au Conseil soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisation appropriée du système des Nations Unies, y compris la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO).
2. En procédant à l'examen annuel, le Conseil recherche les moyens permettant de stimuler la consommation de blé et peut entreprendre, en coopération avec les membres, des études portant notamment:
- a) sur les facteurs qui influencent la consommation de blé dans divers pays et
  - b) sur les moyens permettant de stimuler la consommation, notamment dans les pays où l'on constate qu'il est possible de l'accroître.
3. Aux fins du présent article, le Conseil tient compte des travaux concernant les céréales effectués par la CNUCED et la FAO, ainsi que par les autres organisations intergouvernementales, afin d'éviter le double emploi; il peut, sans préjudice à la portée du paragraphe 1 de l'article 20, conclure les arrangements qu'il juge souhaitables en vue d'une collaboration pour l'une quelconque de ses activités avec ces organisations intergouvernementales, ainsi qu'avec les gouvernements d'États membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, non parties à la présente Convention, qui ont un intérêt substantiel dans le commerce international des céréales.
4. Le présent article ne porte atteinte en aucune façon à la complète liberté d'action dont jouit tout membre dans l'élaboration et l'application de sa politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

#### ARTICLE 9

##### *Directives concernant les transactions à des conditions de faveur*

1. Les membres s'engagent à effectuer toutes transactions à des conditions de faveur portant sur le blé de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.
2. A cette fin, les membres prendront les mesures qui s'imposent pour faire en sorte que les transactions à des conditions de faveur s'ajoutent aux ventes commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles transactions.

recommended by the FAO and may provide that a specified level of commercial imports of wheat, agreed with the recipient country, be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period and to the economic circumstances of the recipient country, including, in particular, its balance-of-payments situation.

(3) Members, when engaging in concessional export transactions, shall consult with exporting members whose commercial sales might be affected by such transactions, to the maximum possible extent before such arrangements are concluded with recipient countries.

(4) The Executive Committee shall furnish an annual report to the Council on developments in concessional transactions in wheat.

## PART II

### ADMINISTRATION

#### ARTICLE 10

##### *Constitution of the Council*

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Convention with the membership, powers and functions provided in this Convention.

(2) Each exporting and importing member shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

(3) Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.

(4) The Council shall elect a Chairman and Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

#### ARTICLE 11

##### *Powers and functions of the Council*

(1) The Council shall establish its Rules of Procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.

(3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its annual review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Convention.

(4) In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.



De telles mesures devront être conformes aux Principes et directives recommandés en matière d'écoulement des excédents par la FAO et pourront prévoir qu'un niveau déterminé d'importations commerciales de blé, convenu avec le pays bénéficiaire, sera maintenu sur une base globale par ce pays. En formulant ou en ajustant ce niveau, il conviendra de tenir pleinement compte du volume des importations commerciales au cours d'une période représentative, ainsi que de la situation économique du pays bénéficiaire, notamment de la situation de sa balance des paiements.

3. Les membres, lorsqu'ils effectuent des opérations d'exportation à des conditions de faveur, doivent entrer en consultation avec les membres exportateurs dont les ventes commerciales pourraient être touchées par de telles transactions, autant que possible avant de conclure les arrangements nécessaires avec les pays bénéficiaires.

4. Le Comité exécutif saisira le Conseil d'un rapport annuel sur les faits nouveaux en matière de transactions de blé à des conditions de faveur.

## DEUXIÈME PARTIE

### ADMINISTRATION

#### ARTICLE 10

##### *Constitution du Conseil*

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application de la présente Convention avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par ladite Convention.

2. Tout membre exportateur ou importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter à une ou plusieurs de ses réunions pourra déléguer un représentant qui assistera à ces réunions sans droit de vote.

4. Le Conseil élit un président et un vice-président qui restent en fonction pendant une année agricole. Le Président ne jouit pas du droit de vote et le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

#### ARTICLE 11

##### *Pouvoirs et fonctions du Conseil*

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.

2. Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions de la présente Convention et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitables.

3. Le Conseil publie un rapport annuel. Il peut aussi publier toute autre information (et notamment, en totalité ou en partie, son étude annuelle ou un résumé de cette étude) sur des questions relevant de la présente Convention.

4. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la présente Convention, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

(5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting members and two-thirds of the votes cast by the importing members delegate to any of its committees or to the Executive Secretary the exercise of powers or functions other than those relating to the budget and assessment of contributions contained in paragraphs (2) and (3) of Article 19. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing members made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all members.

(6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, the Council may request, and members undertake to supply, such statistics and information as are necessary for this purpose.

## ARTICLE 12

### Votes

(1) The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes.

(2) The votes to be exercised by the respective delegations of exporting members on the Council shall be those specified in Annex A.

(3) The votes to be exercised by the respective delegations of importing members on the Council shall be those specified in Annex B.

(4) Any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

(5) If at any meeting of the Council an exporting member or an importing member is not represented by an accredited delegate and has not authorized another member to exercise its votes in accordance with paragraph (4) of this Article, and if at the date of any meeting any member has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention the total votes to be exercised by the exporting members shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing members and redistributed among exporting members in proportion to their votes.

(6) Whenever any country becomes or any member ceases to be a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes within either Annex A or Annex B, as the case may be, proportionally to the number of votes held by each member listed in that Annex.

(7) No exporting or importing member shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

## ARTICLE 13

### Seat, sessions and quorum

(1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise.

5. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les membres exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les membres importateurs, déléguer à l'un quelconque de ses comités ou au Secrétaire exécutif l'exercice de pouvoirs ou fonctions autres que les pouvoirs et fonctions relatifs au budget et à la fixation des cotisations, énoncés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 19. Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout membre exportateur ou de tout membre importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les membres.

6. Afin de pouvoir s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente Convention, le Conseil peut demander les statistiques et les renseignements dont il a besoin, et les membres s'engagent à les lui fournir.

#### ARTICLE 12

##### Voix

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1,000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1,000 voix.

2. Chacune des délégations de membres exportateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'annexe A.

3. Chacune des délégations de membres importateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'annexe B.

4. Tout membre exportateur peut autoriser un autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser un autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.

5. Si, à la date d'une réunion du Conseil, un membre exportateur ou un membre importateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre membre à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 4 du présent article, ou si, à la date d'une réunion, un membre est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, en vertu d'une disposition de la présente Convention, le total des voix que peuvent exprimer les membres exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette réunion, les membres importateurs et est redistribué entre les membres exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

6. Toutes les fois qu'un pays devient partie à la présente Convention ou qu'un membre cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix attribuées soit à l'annexe A, soit à l'annexe B, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenues par chacun des pays énumérés dans ladite annexe.

7. Tout membre exportateur ou tout membre importateur dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

#### ARTICLE 13

##### *Siège, sessions et quorum*

1. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.

(3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by (a) five members or (b) one or more members holding a total of not less than 10 per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting members and a majority of the votes held by the importing members prior to any adjustment of votes under Article 12 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

#### ARTICLE 14

##### *Decisions*

(1) Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting members and a majority of the votes cast by the importing members, counted separately.

(2) Each member undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

#### ARTICLE 15

##### *Executive Committee*

(1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting members elected annually by the exporting members and not more than eight importing members elected annually by the importing members. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 11.

(3) The exporting members on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing members. The votes of the exporting members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting member shall have more than 40 per cent of the total votes of those exporting members. The votes of the importing members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing member shall have more than 40 per cent of the total votes of those importing members.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any exporting or importing member which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any

2. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président ou comme l'exigent les dispositions de la présente Convention.

3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite: a) par cinq membres, ou b) par un ou plusieurs membres détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou c) par le Comité exécutif.

4. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu de l'article 12, la majorité des voix détenues par les membres exportateurs et la majorité des voix détenues par les membres importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

#### ARTICLE 14

##### *Décisions*

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées par les membres exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les membres importateurs, comptées séparément.

2. Tout membre s'engage à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions de la présente Convention.

#### ARTICLE 15

##### *Comité exécutif*

1. Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre membres exportateurs au plus, élus tous les ans par les membres exportateurs, et de huit membres importateurs au plus, élus tous les ans par les membres importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par la présente Convention et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 5 de l'article 11.

3. Les membres exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les membres importateurs. Les voix des membres exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres exportateurs. Les voix des membres importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres importateurs.

4. Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que la présente Convention prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout membre exportateur ou tout membre importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion

question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that member are affected.

#### ARTICLE 16

##### *Advisory Sub-Committee on Market Conditions*

(1) The Executive Committee shall establish an Advisory Sub-Committee on Market Conditions consisting of technical representatives of not more than five exporting members and of not more than five importing members. The Chairman of the Advisory Sub-Committee shall be appointed by the Executive Committee.

(2) The Advisory Sub-Committee shall keep under continuous review current market conditions and shall report to the Executive Committee as provided in Article 6. The Advisory Sub-Committee shall, in the exercise of its functions, take into account any representations made by any exporting or importing member.

(3) Any member which is not a member of the Advisory Sub-Committee may participate in the discussion of any question before the Advisory Sub-Committee whenever the latter considers that the interests of that member are directly affected.

(4) The Advisory Sub-Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of this Convention and on such other matters as the Council or the Executive Committee may refer to it, including such matters as the Council may refer to it under Article 21 of this Convention.

#### ARTICLE 17

##### *Secretariat*

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties developing upon the Secretariat in the administration of this Convention and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

#### ARTICLE 18

##### *Privileges and immunities*

(1) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce membre sont en cause.

#### ARTICLE 16

##### *Sous-Comité consultatif de la situation du marché*

1. Le Comité exécutif établit un Sous-Comité consultatif de la situation du marché, composé de représentants techniques de cinq membres exportateurs au plus et de cinq membres importateurs au plus. Le Président du Sous-Comité consultatif est désigné par le Comité exécutif.

2. Le Sous-Comité consultatif examine en permanence la situation courante du marché, et il rend compte au Comité exécutif conformément aux dispositions de l'article 6. Le Sous-Comité consultatif, dans l'exercice de ses fonctions, tient compte de toutes représentations qui lui sont faites par tout membre exportateur ou importateur.

3. Tout membre qui ne fait pas partie du Sous-Comité consultatif peut participer à la discussion de toute question dont le Sous-Comité consultatif est saisi chaque fois que ce dernier considère que les intérêts du membre en question sont directement en jeu.

4. Le Sous-Comité consultatif émet des avis conformément aux articles pertinents de la présente Convention, ainsi que sur toutes autres questions que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer, y compris celles que le Conseil peut lui soumettre aux termes de l'article 21 de la présente Convention.

#### ARTICLE 17

##### *Secrétariat*

1. Le Conseil dispose d'un secrétariat composé d'un secrétaire exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.

2. Le Conseil nomme le secrétaire exécutif, qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au secrétariat pour l'administration de la présente Convention et de telles autres tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses comités.

3. Le personnel est nommé par le secrétaire exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au secrétaire exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce du blé, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente Convention.

#### ARTICLE 18

##### *Privilèges et immunités*

1. Le Conseil a la personnalité juridique. Il peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

(2) The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council signed at London on 28 November 1968.

(3) The Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:

- (a) by agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Council, or
- (b) in the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, or
- (c) in the event of the Council ceasing to exist.

(4) In the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, the Government of the member in which the seat of the Council is situated shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of the Council, its Executive Secretary, its staff and representatives of members at meetings convened by the Council.

#### ARTICLE 19

##### *Finance*

(1) The expenses of delegations to the Council and of representatives on its Committees and Sub-Committees shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from the exporting and importing members. The contribution of each such member for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing members at the beginning of that crop year.

(2) At its first session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 30 June 1972 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing member.

(3) The Council shall, at a session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing member for that crop year.

(4) The initial contribution of any exporting or importing member acceding to this Convention under paragraph (2) of Article 25 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing member failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Convention, nor shall it be deprived of any of its rights under this Convention unless the Council so decides.

(6) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.



2. Le statut, les privilèges et les immunités du Conseil sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord relatif au Siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international du blé, et signé à Londres le 28 novembre 1968.

3. L'accord mentionné au paragraphe 2 du présent article sera indépendant de la présente Convention. Il prendra cependant fin:

- a) si un accord est conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil,
- b) dans le cas où le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, ou
- c) dans le cas où le Conseil cesse d'exister.

4. Si le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, le gouvernement du membre où est situé le siège du Conseil conclut avec le Conseil un accord international relatif au statut, aux privilèges et aux immunités du Conseil, de son secrétaire exécutif, de son personnel et des représentants des membres qui participeront aux réunions convoquées par le Conseil.

#### ARTICLE 19

##### *Dispositions financières*

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des représentants à ses Comités et sous-comités sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application de la présente Convention sont couvertes par voie de cotisations annuelles des membres exportateurs et des membres importateurs. La cotisation de chacun de ces membres pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qu'il détient par rapport au total des voix détenues par les membres exportateurs et les membres importateurs au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 30 juin 1972 et fixe la cotisation de chaque membre exportateur et de chaque membre importateur.

3. Le Conseil, lors d'une des sessions qu'il tient au cours du deuxième semestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque membre exportateur et de chaque membre importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout membre exportateur et de tout membre importateur qui adhère à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 25 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées par les autres membres exportateurs et par les autres membres importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout membre exportateur ou tout membre importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est pas relevé des obligations que lui impose la présente Convention ni privé des autres droits que cette dernière lui confère, à moins que le Conseil n'en décide ainsi.

6. Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

(7) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

#### ARTICLE 20

##### *Co-operation with other intergovernmental organizations*

(1) The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the FAO and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

(2) The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade, will, as it considers appropriate, keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.

(3) If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in paragraphs (2), (3) and (4) of Article 27 shall be applied.

#### ARTICLE 21

##### *Prices and related rights and obligations*

In order to assure supplies of wheat and wheat flour to importing members and markets for wheat and wheat flour to exporting members at equitable and stable prices, the Council shall at an appropriate time examine the questions of prices and related rights and obligations. When it is judged that these matters are capable of successful negotiation with the objective of bringing them into effect within the life of this Convention, the Council shall request the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference.

#### ARTICLE 22

##### *Signature*

This Convention shall be open for signature in Washington from 29 March 1971 until and including 3 May 1971 by Governments of countries party to the Wheat Trade Convention 1967 and by Governments represented at the United Nations Wheat Conference, 1971.

#### ARTICLE 23

##### *Ratification, acceptance, approval*

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its respective constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 17 June 1971, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

7. Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

#### ARTICLE 20

##### *Coopération avec les autres organisations intergouvernementales*

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la CNUCED, et avec la FAO, ainsi qu'avec, le cas échéant, d'autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la CNUCED dans le commerce international des produits de base, la tiendra, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque de la présente Convention présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents et ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est réputée nuire au bon fonctionnement de la présente Convention et la procédure prescrite aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 27 est appliquée.

#### ARTICLE 21

##### *Prix et droits et obligations s'y rapportant*

Afin d'assurer l'approvisionnement en blé et farine de blé des membres importateurs, ainsi que des débouchés pour le blé et la farine de blé des membres exportateurs à des prix équitables et stables, le Conseil examine en temps opportun les questions de prix, ainsi que les droits et obligations s'y rapportant. Lorsqu'il apparaît que ces questions sont susceptibles de négociations fructueuses en vue d'une mise en application pendant la durée de la présente Convention, le Conseil prie le Secrétaire général de la CNUCED de convoquer une conférence de négociation.

#### ARTICLE 22

##### *Signature*

La présente Convention sera ouverte, à Washington, du 29 mars 1971 au 3 mai 1971 inclus, à la signature des gouvernements des pays parties à la Convention relative au commerce du blé de 1967 et des gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971.

#### ARTICLE 23

##### *Ratification, acceptation, approbation*

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacun des gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 17 juin 1971, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

## ARTICLE 24

*Provisional application*

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention. Any other Government eligible to sign this Convention or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

## ARTICLE 25

*Accession*

(1) Any Government represented at the United Nations Wheat Conference, 1971 or the Government of any country party to the Wheat Trade Convention 1967 may accede to the present Convention until and including 17 June 1971, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government which has not deposited its instrument by that date.

(2) After 17 June 1971, any Government invited to the United Nations Wheat Conference, 1971, may accede to the present Convention upon such conditions as the Council considers appropriate by two-thirds of the votes cast by exporting members and by two-thirds of the votes cast by importing members.

(3) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(4) Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to members listed in Annex A or B, any member the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

## ARTICLE 26

*Entry into force*

(1) This Convention shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession as follows:

(a) On 18 June 1971 with respect to all provisions other than Articles 3 to 9 inclusive and Article 21, and

(b) On 1 July 1971 with respect to Articles 3 to 9 inclusive and Article 21 if such instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 17 June 1971 on behalf of Government representing exporting members holding at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members holding at least 50 per cent of the votes set out in Annex B.

(2) This Convention shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after 18 June 1971 in accordance with the relevant provisions of this Convention on the date of such deposit, except that no part of it shall enter into force for such

## ARTICLE 24

*Application provisoire*

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention. Tout autre gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer la présente Convention ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement la présente Convention et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

## ARTICLE 25

*Adhésion*

1. Tout gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971, ou le gouvernement de tout pays partie à la Convention relative au commerce du blé de 1967 peut, jusqu'au 17 juin 1971 inclus, adhérer à la présente Convention, étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2. Après le 17 juin 1971, tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971, pourra adhérer à la présente Convention aux conditions que le Conseil jugera appropriées à la majorité des deux tiers des votes émis par les membres exportateurs et des deux tiers des votes émis par les membres importateurs.

3. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la présente Convention, des membres nommés aux annexes A ou B, tout membre dont le gouvernement a adhéré à la présente Convention dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au présent article sera réputé nommé dans l'annexe appropriée.

## ARTICLE 26

*Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur, entre les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, dans les conditions suivantes:

a) le 18 juin 1971 pour toutes les dispositions autres que les articles 3 à 9 compris et 21, et

b) le 1<sup>er</sup> juillet 1971 pour les articles 3 à 9 compris et 21, pourvu que ces instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application provisoire aient été déposés au plus tard le 17 juin 1971 au nom de gouvernements représentant des membres exportateurs qui détiennent au moins soixante pour cent des voix dénombrées dans l'annexe A et représentant des membres importateurs qui détiennent au moins cinquante pour cent des voix dénombrées dans l'annexe B.

2. La présente Convention entre en vigueur, pour tout gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après le 18 juin 1971 conformément aux dispositions pertinentes de la présente Convention, à la date dudit dépôt, étant entendu qu'aucune des parties de ladite

a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.

(3) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

#### ARTICLE 27

##### *Duration, amendment and withdrawal*

(1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1974. However, if a new agreement covering wheat is negotiated as envisaged by Article 21 and enters into force before 30 June 1974, this Convention shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

(2) The Council may recommend an amendment of this Convention to the members.

(3) The Council may fix a time which each member shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting members which hold two-thirds of the votes of the exporting members and by importing members which hold two-thirds of the votes of the importing members.

(4) Any member which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective, may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Convention at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year. Any such withdrawing member shall not be bound by the provisions of the amendment occasioning its withdrawal. If any member satisfies the Council at its first meeting following the effective date of the amendment that its acceptance could not be secured in time by reason of constitutional or institutional difficulties and declares its intention to apply the amendment provisionally pending acceptance of that amendment, the Council may extend for such member the period fixed for assistance until these difficulties have been overcome.

(5) If any member considers that its interests are prejudiced by operation of this Convention, it may state its case to the Council and the Council shall, within thirty days, examine the matter. If the member concerned considers that notwithstanding the Council's intervention its interests continue to be prejudiced, it may withdraw from this Convention at the end of any crop year by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America at least ninety days prior to the end of that crop year, but shall not, thereby, be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year.

(6) Any member which becomes a member State of the EEC during the currency of this Convention shall notify the Council, and the Council shall

Convention n'entrera en vigueur pour ce gouvernement avant qu'elle n'entre en vigueur pour d'autres gouvernements en vertu des paragraphes 1 ou 3 du présent article.

3. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

#### ARTICLE 27

##### *Durée, amendement et retrait*

1. La présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1974 inclus. Toutefois, si un nouvel accord relatif au blé est négocié ainsi qu'il est envisagé à l'article 21 et si un tel accord entre en vigueur avant le 30 juin 1974, la présente Convention ne demeurera en vigueur que jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord.

2. Le Conseil peut recommander aux membres un amendement à la présente Convention.

3. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout membre notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les membres exportateurs détenant les deux tiers des voix des membres exportateurs et par les membres importateurs détenant les deux tiers des voix des membres importateurs.

4. Tout membre qui n'a pas notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'avis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer de la présente Convention à la fin de l'année agricole en cours, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole. Tout pays qui se retire ainsi n'est pas lié par les dispositions de l'amendement qui a provoqué son retrait. Si un membre prouve au Conseil, lors de la première réunion que celui-ci tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il lui était impossible d'accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés d'ordre constitutionnel ou institutionnel et déclare son intention d'appliquer l'amendement à titre provisoire en attendant l'acceptation de cet amendement, le Conseil peut décider de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées.

5. Tout membre qui considère que ses intérêts sont gravement atteints du fait du fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil, qui étudie la question dans les trente jours. Si le membre intéressé estime que, malgré l'intervention du Conseil, ses intérêts continuent d'être gravement atteints, il peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année agricole en notifiant son retrait par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique quatre-vingt-dix jours au moins avant la fin de ladite année agricole, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole.

6. Tout membre qui devient État membre de la Communauté pendant la période d'application de la présente Convention doit en informer le Conseil, qui

within thirty days consider the matter with a view to negotiating with that member and the EEC an appropriate adjustment of their respective rights and obligations under this Convention. The Council shall have power, in such circumstances, to recommend an amendment in accordance with paragraph (2) of this Article.

#### ARTICLE 28

##### *Territorial application*

(1) Any Government may, at the time of signature or ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention declare that its rights and obligations under this Convention shall not apply in respect of one or more of the territories for the international relations of which it is responsible.

(2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Convention shall apply in respect of all territories for the international relations of which that Government is responsible.

(3) Any member may, at any time after its ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under this Convention shall apply in respect of one or more of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) Any member may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Convention separately in respect of one or more of the territories for whose international relations it is responsible.

(5) When a territory to which this Convention extends under paragraphs (2) and (3) of this Article subsequently attains independence, the Government of that territory may, within ninety days after the attainment of independence, declare by notification to the Government of the United States of America that it has assumed the rights and obligations of a party to this Convention.

(6) For the purposes of the redistribution of votes under Article 12, any change in the application of this Convention in accordance with this Article shall be regarded as a change in participation in this Convention in such a manner as may be appropriate to the circumstances.

#### ARTICLE 29

##### *Notification by depositary Government*

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Article 27 and each declaration and notification received under Article 28.



examine la question dans les trente jours afin de négocier, en accord avec le membre intéressé et la Communauté, l'ajustement qu'il convient d'apporter à leurs droits et obligations respectifs découlant de la présente Convention. Le Conseil est habilité, en pareilles circonstances, à recommander un amendement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

#### ARTICLE 28

##### *Application territoriale*

1. Tout gouvernement peut, au moment où il signe ou ratifie, accepte, approuve, applique provisoirement la présente Convention ou y adhère, déclarer que ses droits et ses obligations en vertu de la présente Convention ne s'appliquent pas à un ou à plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et les obligations que tout gouvernement assume en vertu de la présente Convention s'appliquent à tous les territoires dont ce gouvernement assure les relations internationales.

3. Tout membre peut, à tout moment après sa ratification, son acceptation, son approbation ou son application provisoire de la présente Convention ou son adhésion, déclarer par notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les droits et les obligations qu'il a assumés aux termes de la présente Convention s'appliquent à un ou à plusieurs des territoires au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout membre peut, par notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, retirer de la présente Convention un ou plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales.

5. Lorsqu'un territoire auquel la présente Convention est applicable en vertu des paragraphes 2 et 3 du présent article devient par la suite indépendant, le gouvernement de ce territoire peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent son accession à l'indépendance, déclarer par notification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il a assumé les droits et obligations d'une partie à la présente Convention. Il devient partie à la présente Convention à compter de la date de cette notification.

6. Aux fins de la redistribution des voix conformément à l'article 12, toute modification apportée à l'application de la présente Convention en vertu du présent article est considérée comme une modification apportée à la participation à la présente Convention pour autant que les circonstances le requièrent.

#### ARTICLE 29

##### *Notification par le gouvernement dépositaire*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en qualité de gouvernement dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application provisoire de la présente Convention et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 27 et toutes déclarations et notifications reçues conformément aux dispositions de l'article 28.

ARTICLE 30

*Certified copy of the Convention*

As soon as possible after the definitive entry into force of this Convention, the depositary Government shall send a certified copy of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.<sup>(1)</sup> Any amendments to this Convention shall likewise be communicated.

ARTICLE 31

*Relationship of Preamble to Convention*

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy thereof to each signatory and acceding Government and to the Executive Secretary of the Council.

(1) Treaty Series 1945 No. 7

## ARTICLE 30

*Copie certifiée conforme de la Convention*

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive de la présente Convention, le gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme de ladite Convention, en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies<sup>(1)</sup>. Tout amendement à la présente Convention sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## ARTICLE 31

*Rapports entre le Préambule et la Convention*

La présente Convention comprend le Préambule de l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en adressera copie certifiée conforme à chaque gouvernement signataire ou adhérent, ainsi qu'au secrétaire exécutif du Conseil.

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1945 No. 7

## ANNEX A

*Votes of exporting members*

Australia .....	100
Argentina .....	100
Bulgaria .....	5
Canada .....	280
European Economic Community .....	100
Greece .....	5
Kenya .....	5
Mexico .....	5
Spain .....	5
Sweden .....	10
United States of America .....	280
Union of Soviet Socialist Republics .....	100
Uruguay .....	5
	<u>1,000</u>

## ANNEXE A

*Voix des membres exportateurs*

Argentine .....	100
Australie .....	100
Bulgarie .....	5
Canada .....	280
Communauté économique européenne .....	100
Espagne .....	5
États-Unis d'Amérique .....	280
Grèce .....	5
Kenya .....	5
Mexique .....	5
Suède .....	10
Union des Républiques socialistes soviétiques .....	100
Uruguay .....	5
	<hr/>
	1 000

## ANNEX B

*Votes of importing members*

Algeria	14	Korea, Republic of	16
Austria	1	Kuwait	3
Barbados	1	Lebanon	9
Bolivia	5	Libya	5
Brazil	71	Malta	2
Ceylon	17	Mauritius	2
China	19	Morocco	10
Colombia	8	Nigeria	7
Costa Rica	3	Norway	14
Cuba	2	Pakistan	16
Denmark	1	Panama	2
Dominican Republic	1	Peru	25
Ecuador	3	Portugal	18
El Salvador	2	Saudi Arabia	10
European Economic Community	152	South Africa	10
Finland	2	Switzerland	16
Guatemala	3	Syria	5
India	34	Trinidad and Tobago	4
Indonesia	7	Tunisia	5
Iran	2	Turkey	4
Ireland	7	United Arab Republic	65
Israel	5	United Kingdom	183
Japan	178	Vatican City	1
Kingdom of the Netherlands <sup>(1)</sup>	1	Venezuela	29
			1,000

<sup>(1)</sup> With respect to the interests of Netherlands Antilles and Surinam.

## ANNEXE B

## Voix des membres importateurs

Afrique du Sud .....	10	Koweït .....	3
Algérie .....	14	Liban .....	9
Arabie saoudite .....	10	Libye .....	5
Autriche .....	1	Malte .....	2
Barbade .....	1	Maroc .....	10
Bolivie .....	5	Maurice .....	2
Brésil .....	71	Nigéria .....	7
Ceylan .....	17	Norvège .....	14
Chine .....	19	Pakistan .....	16
Colombie .....	8	Panama .....	2
Communauté économique européenne .....	152	Royaume des Pays-Bas <sup>(1)</sup> .....	1
Costa Rica .....	3	Pérou .....	25
Cuba .....	2	Portugal .....	18
Danemark .....	1	République arabe unie .....	65
El Salvador .....	1	République de Corée .....	16
Équateur .....	2	République Dominicaine .....	1
Finlande .....	2	Royaume-Uni .....	183
Guatemala .....	3	Suisse .....	16
Inde .....	34	Syrie .....	5
Indonésie .....	7	Trinité-et-Tobago .....	4
Iran .....	2	Tunisie .....	5
Irlande .....	7	Turquie .....	4
Israël .....	5	Vatican (Cité du) .....	1
Japon .....	178	Venezuela .....	29
			<hr/>
			1 000

<sup>(1)</sup> En ce qui concerne les intérêts des Antilles néerlandaises et du Surinam.

## FOOD AID CONVENTION, 1971

### ARTICLE I

#### *Objective*

The objective of this Convention is to carry out a food aid programme with the help of contributions for the benefit of developing countries.

### ARTICLE II

#### *International food aid*

(1) The countries parties to this Convention agree to contribute as food aid to the developing countries wheat, coarse grains or products derived therefrom, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (2) below.

(2) The minimum annual contribution of each country party to this Convention is fixed as follows:

	<i>Metric tons</i>
Argentina .....	23,000
Australia .....	225,000
Canada .....	495,000
European Economic Community .....	1,035,000
Finland .....	14,000
Japan .....	225,000
Sweden .....	35,000
Switzerland .....	32,000
United States of America .....	1,890,000

(3) For the purpose of the operation of this Convention, any country which has signed this Convention pursuant to paragraph (2) of Article VI or which has acceded to this Convention pursuant to paragraph (2) or (3) of Article VIII shall be deemed to be listed in paragraph (2) of Article II together with the minimum contribution of such country as determined in accordance with the relevant provisions of Article VI or Article VIII.

(4) The contribution of a country making the whole or part of its contribution to the programme in the form of cash shall be calculated by evaluating the quantity determined for that country (or that portion of the quantity not contributed in grain) at US \$1.73 per bushel.

(5) Food aid in the form of grain shall be supplied on the following terms:

- (a) sales for the currency of the importing country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the member country\*;

\* Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted.



# CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1971

## ARTICLE I

### Objet

La présente Convention a pour objet de mettre en œuvre un programme d'aide alimentaire au bénéfice des pays en voie de développement, grâce aux contributions recueillies.

## ARTICLE II

### Aide alimentaire internationale

1. Les pays parties à la présente Convention sont convenus de fournir, à titre d'aide alimentaire aux pays en voie de développement, du blé, des céréales secondaires ou leurs produits dérivés, propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, ou l'équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 2 ci-après.

2. La contribution annuelle minimale de chaque pays partie à la présente Convention est fixée comme suit:

	<i>Tonnes métriques</i>
Argentine .....	23 000
Australie .....	225 000
Canada .....	495 000
Communauté économique européenne .....	1 035 000
États-Unis d'Amérique .....	1 890 000
Finlande .....	14 000
Japon .....	225 000
Suède .....	35 000
Suisse .....	32 000

3. Aux fins de l'application de la présente Convention, tout pays qui aura signé ladite Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VI ou qui y aura adhéré conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou 3 de l'article VIII sera réputé énuméré au paragraphe 2 de l'article II, avec la contribution minimale qui lui sera assignée conformément aux dispositions pertinentes de l'article VI ou de l'article VIII.

4. La contribution en espèces d'un pays dont la contribution au programme s'effectuera, en totalité ou en partie, en espèces, sera calculée en évaluant la quantité de céréales fixée pour ce pays (ou la partie de cette quantité de céréales qui ne sera pas fournie en nature) sur la base de 1,73 dollar des États-Unis le boisseau.

5. L'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie selon les modalités suivantes:

- a) ventes contre monnaie du pays importateur, ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services destinés à être utilisés par le pays membre\*.

\* Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense allant jusqu'à 10%.

- (b) a gift of grain or a monetary grant to be used to purchase grain for the importing country; or
- (c) sales on credit with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of twenty years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets,\* on the understanding that food aid in the form of grains shall be supplied to the maximum extent possible on the terms indicated in sub-paragraphs (a) and (b) above.

(6) Grain purchases shall be made from participating countries.

(7) In the use of grant funds, special regard shall be had to facilitating grain exports of developing member countries. To this end priority shall be given so that not less than 35 per cent of the cash contribution to purchase grain for food aid or that part of such contribution required to purchase 200,000 metric tons of grain shall be used to purchase grains produced in developing member countries.

(8) Contributions in the form of grains shall be placed in f.o.b. forward position by donor countries.

(9) Countries parties to this Convention may, in respect of their contribution to the food aid programme, specify a recipient country or countries.

(10) Countries parties to this Convention may make their contribution through an international organization or bilaterally. However, in accordance with the recommendation made in paragraph (3) or resolution 2682 (XXV) of the United Nations General Assembly, they shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels and shall place special emphasis on using the World Food Programme.

ARTICLE III

*Food Aid Committee*

(1) There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of the countries listed in paragraph (2) of Article II of this convention and of the other countries that become party to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

(2) The Committee may, when appropriate, invite representatives of the secretariats of other international organizations whose membership is limited to Governments that are also Members of the United Nations or its specialized agencies to attend as observers.

(3) The Committee shall:

- (a) Receive regular reports from member countries on the amount, content, channelling and terms of their food aid contributions under this Convention;
- (b) Keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to the obligation in paragraph (7) of Article II concerning purchase of grain from developing participating countries.

\* The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

- b) dons de céréales ou dons en espèces à employer à l'achat de céréales au profit du pays importateur, ou
- c) ventes à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables, échelonnées sur vingt ans ou plus et moyennant un intérêt d'un taux inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux\*\*, étant entendu que l'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie dans toute la mesure du possible selon les modalités indiquées aux alinéas a) et b) ci-dessus.

6. Les achats de céréales seront effectués dans les pays participants.

7. Dans l'utilisation des dons en espèces, on s'attachera spécialement à faciliter les exportations de céréales des pays en voie de développement participants. A cet effet, il sera établi une priorité afin que 35% au moins de la contribution en espèces pour l'achat de céréales en vue de l'aide alimentaire ou la partie de cette contribution qui sera nécessaire pour acheter 200 000 tonnes métriques de céréales soient consacré à l'achat de céréales produits dans les pays en voie de développement participants.

8. Les pays donateurs fourniront leurs contributions en céréales sous forme de positions à terme, f.o.b.

9. Les pays parties à la présente Convention pourront, en ce qui concerne leur contribution au programme d'aide alimentaire, spécifier un ou plusieurs pays bénéficiaires.

10. Les pays parties à la présente Convention pourront fournir leur contribution par l'intermédiaire d'une organisation internationale ou bilatéralement. Toutefois, conformément à la recommandation formulée au paragraphe 3 de la résolution 2682 (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, ils prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux et ils s'attacheront particulièrement à recourir au Programme alimentaire mondial.

### ARTICLE III

#### *Comité de l'aide alimentaire*

1. Il sera institué un Comité de l'aide alimentaire qui sera composé des pays énumérés au paragraphe 2 de l'article II de la présente Convention et des autres pays qui deviendront parties à ladite Convention. Le Comité désignera un président et un vice-président.

2. Le Comité pourra, lorsque la situation le justifiera, inviter les représentants du secrétariat d'autres organisations internationales dont seuls peuvent faire partie les gouvernements qui sont également membres de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées à participer à ses travaux en qualité d'observateurs.

3. Le Comité:

- a) recevra régulièrement des pays membres des rapports sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions à l'aide alimentaire qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention;
- b) examinera en permanence les achats de céréales financés au moyen de contributions en espèces, en tenant particulièrement compte de l'obligation qui figure au paragraphe 7 de l'article II et qui concerne les achats de céréales effectués dans les pays en voie de développement participants.

\*\* L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le paiement une fraction allant jusqu'à 15% du capital à la livraison de la marchandise.

## (4) The Committee shall:

(a) Examine the way in which the obligations undertaken under the food aid programme have been fulfilled;

(b) Exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention, in particular, where information is available, on its effects on food production in recipient countries. The Committee shall report as necessary.

(5) For the purposes of paragraph (4) of this Article the Committee may receive information from recipient countries and may consult with them.

## ARTICLE IV

*Administrative provisions*

The Food Aid Committee as set up according to the provisions of Article III shall use the services of the Secretariat of the International Wheat Council for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

## ARTICLE V

*Defaults and disputes*

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention or of a default in obligations under this Convention, the Food Aid Committee shall meet and take appropriate action.

## ARTICLE VI

*Signature*

(1) This Convention shall be open for signature in Washington from 29 March 1971 until and including 3 May 1971 by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Finland, Japan, Sweden, Switzerland and the United States of America and by the European Economic Community and its member States, provided that they sign both this Convention and the Wheat Trade Convention, 1971.

(2) This Convention shall be open for signature, on the same conditions, to countries signatories of the Food Aid Convention 1967 which are not enumerated in paragraph (1) of this Article, provided that their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention 1967.

## ARTICLE VII

*Ratification, acceptance or approval*

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory in accordance with its constitutional or institutional procedures, provided that it also ratifies, accepts or approves the Wheat Trade Convention, 1971. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than

## 4. Le Comité:

- a) examinera la manière dont les obligations souscrites au titre du programme d'aide alimentaire ont été remplies;
- b) procédera à un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention et, notamment lorsque les renseignements correspondants seront disponibles, sur ses effets sur la production alimentaire des pays bénéficiaires.

Le Comité fera rapport, en cas de besoin.

5. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

## ARTICLE IV

*Dispositions administratives*

Le Comité de l'aide alimentaire institué conformément aux dispositions de l'article III a recours aux services du secrétariat du Conseil international du blé pour l'exécution des tâches administratives qu'il peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

## ARTICLE V

*Manquements aux engagements et différends*

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de ladite Convention, le Comité de l'aide alimentaire se réunit pour décider des mesures à prendre.

## ARTICLE VI

*Signature*

1. La présente Convention sera ouverte, à Washington, du 29 mars 1971 au 3 mai 1971 inclus, à la signature des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, des États-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Suède et de la Suisse, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne et de ses États membres, sous réserve qu'ils signent aussi bien la présente Convention que la Convention sur le commerce du blé de 1971.

2. La présente Convention sera également ouverte, dans les mêmes conditions, à la signature des pays signataires de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 qui ne sont pas énumérés au paragraphe 1 du présent article, pourvu que leur contribution soit au moins égale à celle qu'ils avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967.

## ARTICLE VII

*Ratification, acceptation ou approbation*

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que chacune d'elles ratifie, accepte ou approuve également la Convention sur le commerce du blé de 1971. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au

17 June 1971, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

#### ARTICLE VIII

##### *Accession*

(1) This Convention shall be open for accession by the European Economic Community and its member States or by any other Government referred to in Article VI, provided the Government also accedes to the Wheat Trade Convention, 1971 and provided further that in the case of Governments referred to in paragraph (2) of Article VI their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention 1967. Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not later than 17 June 1971, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) The Food Aid Committee may approve accession to this Convention as a donor, by the Government of any Member of the United Nations or its specialized agencies on such conditions as the Food Aid Committee considers appropriate.

(3) If any such Government, which is not referred to in Article VI, wishes to apply for accession to this Convention between the close of the period fixed for signature and the entry into force of this Convention, the signatories of this Convention may approve accession on such conditions as they consider appropriate. Any such approval and conditions shall be as valid under this Convention as if this action had been taken by the Food Aid Committee after the entry into force of this Convention.

(4) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

#### ARTICLE IX

##### *Provisional application*

The European Economic Community and its member States and the Government of any other country referred to in Article VI may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention, provided they also deposit a declaration of provisional application of the Wheat Trade Convention, 1971. Any other Government whose application for accession is approved may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. The European Economic Community and its member States as well as any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as parties thereto.

#### ARTICLE X

##### *Entry into force*

(1) This Convention shall enter into force for the European Economic Community and its member States and for those Governments that have

plus tard le 17 juin 1971, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

## ARTICLE VIII

### *Adhésion*

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de la Communauté économique européenne et de ses États membres et de tout autre gouvernement visé à l'article VI, sous réserve que chacun d'eux adhère également à la Convention sur le commerce du blé de 1971 et sous réserve aussi, dans le cas des gouvernements visés au paragraphe 2 de l'article VI, que leur contribution soit au moins égale à celle qu'ils avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967. Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 17 juin 1971, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2. Le Comité de l'aide alimentaire peut approuver l'adhésion à la présente Convention, en tant que donateur, du gouvernement de tout membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées aux conditions que le Comité de l'aide alimentaire jugera appropriées.

3. Si un tel gouvernement qui n'est pas visé à l'article VI sollicite son adhésion à la présente Convention entre la clôture de la période fixée pour la signature et l'entrée en vigueur de cette Convention, les signataires de ladite Convention peuvent approuver l'adhésion aux conditions qu'ils jugeront appropriées. Une telle approbation et de telles conditions auront la même valeur, en vertu de la présente Convention, que si ces décisions avaient été prises par le Comité de l'aide alimentaire après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## ARTICLE IX

### *Application provisoire*

La Communauté économique européenne et ses États membres, ainsi que tout autre gouvernement d'un pays visé à l'article VI, peuvent déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention, sous réserve qu'ils déposent aussi une déclaration d'application provisoire de la Convention sur le commerce du blé de 1971. Tout autre gouvernement dont la demande d'adhésion est approuvée peut aussi déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. La Communauté économique européenne et ses États membres, ainsi que tout gouvernement déposant une telle déclaration, appliquent provisoirement la présente Convention et sont considérés provisoirement comme y étant parties.

## ARTICLE X

### *Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entre en vigueur pour la Communauté économique européenne et ses États membres, ainsi que pour les gouvernements qui

deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession as follows:

(a) on 18 June 1971 with respect to all provisions other than Article II; and

(b) on 1 July 1971 with respect to Article II, provided that the European Economic Community and its member States and all Governments listed in paragraph (1) of Article VI have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 17 June 1971 and that the Wheat Trade Convention 1971 is in force. For any other Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after the entry into force of the Convention, this Convention shall enter into force on the date of such deposit.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, the Governments which by 18 June 1971 have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession or declaration of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, provided that the Wheat Trade Convention, 1971 is in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

#### ARTICLE XI

##### *Duration*

This Convention shall be effective for a three-year period from the date of the entry into force of Article II of this Convention.

#### ARTICLE XII

##### *Notification by depositary Government*

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding parties of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to, this Convention.

#### ARTICLE XIII

##### *Certified copy of the Convention*

As soon as possible after the definitive entry into force of this Convention, the depositary Government shall send a certified copy of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Convention shall likewise be communicated.

#### ARTICLE XIV

##### *Relationship of Preamble to Convention*

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1971.



auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, dans les conditions suivantes:

- a) le 18 juin 1971 pour toutes les dispositions autres que l'article II;
- b) le 1<sup>er</sup> juillet 1971 pour l'article II; sous réserve que la Communauté économique européenne et ses États membres, ainsi que tous les autres gouvernements nommés au paragraphe 1 de l'article VI aient déposé de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire au 17 juin 1971 et que la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur. La présente Convention entre en vigueur, pour tout autre gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après l'entrée en vigueur de la Convention, à la date dudit dépôt.

2. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui, au 18 juin 1971, auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion à condition que la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

#### ARTICLE XI

##### *Durée*

La présente Convention restera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article II de ladite Convention.

#### ARTICLE XII

##### *Notification par le gouvernement dépositaire*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en qualité de gouvernement dépositaire, notifiera à toutes les parties signataires et adhérentes toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute conclusion, toute application provisoire de la présente Convention et toute adhésion à ladite Convention.

#### ARTICLE XIII

##### *Copie certifiée conforme de la Convention*

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive de la présente Convention, le gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme de ladite Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement à la présente Convention sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### ARTICLE XIV

##### *Rapports entre le Préambule et la Convention*

La présente Convention comprend le Préambule de l'Accord international sur le blé de 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party.

ARTICLE XI

Dates

La présente Convention restera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article II de ladite Convention.

ARTICLE XII

Notification par le gouvernement dépositaire

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en qualité de gouvernement dépositaire, notifiera à toutes les parties signataires et adhérentes toute notification, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute conclusion, toute application provisoire de la présente Convention et toute adhésion à ladite Convention.

ARTICLE XIII

Copie certifiée conforme de la Convention

La plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive de la présente Convention, le gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme de ladite Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour consulter conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement à la présente Convention sera paritiquement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE XIV

Rapports entre le Président et la Convention

La présente Convention comprend le Préambule de l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé la présente Convention aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les parties signataires et adhérentes.

FISHERIES

Droits de la Couronne réservés	Crown Copyrights reserved
Les ventes aux Informations Canada à Québec et dans les bureaux d'Information Canada.	Available by mail from Information Canada, Ottawa, and at the following Information Canada bookshops:
OTTAWA 1687, rue Bankfield 1687 Bankfield Street HALLAM	OTTAWA 1687 Bankfield Street HALLAM
MONTREAL 640, rue St-Germain 640 St Germain Street West MONTREAL	MONTREAL 640 St Germain Street West MONTREAL
OTTAWA 171, rue Slater 171 Slater Street OTTAWA	OTTAWA 171 Slater Street OTTAWA
TORONTO 231, rue Yonge 231 Yonge Street TORONTO	TORONTO 231 Yonge Street TORONTO
WINNIPEG 293, avenue Forage 293 Forage Avenue WINNIPEG	WINNIPEG 293 Forage Avenue WINNIPEG
VANCOUVER 800, rue Carville 800 Carville Street VANCOUVER	VANCOUVER 800 Carville Street VANCOUVER
ou chez votre libraire.	or through your bookseller.
Prix 21.00 1% de catalogue E3-1971/26	Price: 21.00 Catalogue No. E3-1971/26
Prix sujet à changement sans avis préalable	Price subject to change without notice
Information Canada Ottawa, 1973	Information Canada Ottawa, 1973

Ottawa, July 15 1971  
Entered into force July 15 1971

FISHERIES

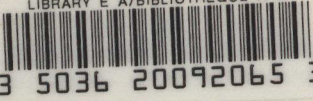
Echange de Notes entre le CANADA et le NORVÈGE

Ottawa, le 15 juillet 1971

En vigueur le 15 juillet 1971

140286 / 090191

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092065 3

© ©

Crown Copyrights reserved

Droits de la Couronne réservés

Available by mail from Information Canada, Ottawa,  
and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada à Ottawa,  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1687 Barrington Street

HALIFAX  
1687, rue Barrington

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

MONTRÉAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171 Slater Street

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221 Yonge Street

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800 Granville Street

VANCOUVER  
800, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: \$1.00 Catalogue No. E3-1971/26

Prix \$1.00 N° de catalogue E3-1971/26

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Information Canada

Ottawa, 1973

Ottawa, 1973